Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wstawszy poszedł i oto mąż Etiopczyk eunuch władca Kandaki królowej Etiopczyków który był nad całym skarbem jej który przyszedł mając zamiar oddać cześć w Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstał więc i poszedł. A oto człowiek, Etiopczyk,\* eunuch,\*\* dostojnik kandaki,\*\*\* królowej Etiopów,\*\*\*\* który był nad całym jej skarbem, przyszedł zaś do Jerozolimy, aby pokłonić się (Bogu),\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wstawszy poszedł. I oto mąż Etiop, trzebieniec, możny Kandaki, królowej Etiopów, który był nad całym skarbem jej, który\* przyszedł (aby pokłonić się)\*\* do Jeruzalem, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wstawszy poszedł i oto mąż Etiopczyk eunuch władca Kandaki królowej Etiopczyków który był nad całym skarbem jej który przyszedł mając zamiar oddać cześć w Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filip zatem wstał i poszedł. A właśnie tą drogą podróżował pewien człowiek. Był to Etiopczyk, eunuch, dostojnik etiopskiej królowej, kandake. Zarządzał całym jej skarbem. Przybył do Jerozolimy, aby pokłonić się Bogu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstał więc i poszedł. A oto przyjechał do Jerozolimy oddać cześć *Bogu* Etiopczyk, eunuch, dostojnik królowej etiopskiej Kandaki, który zarządzał jej wszystkimi skarbami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on wstawszy, szedł. A oto mąż Murzyn rzezaniec, komornik królowej murzyńskiej Kandaces, który był nad wszystkiemi skarbami jej, a przyjechał był do Jeruzalemu, aby się modlił; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstawszy, szedł. A oto mąż Etiopianin, Rzezaniec możny Kandaki, królowej Etiopskiej, który był nad wszytkimi skarby jej, przyjachał był pokłonić się do Jeruzalem |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A on poszedł. Właśnie wtedy przybył do Jerozolimy oddać pokłon [Bogu] Etiop, dworzanin królowej etiopskiej Kandaki, zarządzający całym jej skarbcem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powstawszy, poszedł. A oto Etiopczyk, eunuch, dostojnik królowej etiopskiej Kandaki, który zarządzał jej wszystkimi skarbami, a przyszedł do Jerozolimy, aby się modlić, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstał więc i poszedł. A oto Etiopczyk, eunuch, dostojnik królowej etiopskiej Kandaki, który zarządzał całym jej skarbcem i przybył do Jeruzalem, aby oddać pokłon Bogu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on poszedł. Właśnie wtedy przejeżdżał tamtędy Etiopczyk, wysoki urzędnik zarządzający skarbem królowej Etiopii, Kandaki. Przybył on do Jeruzalem, aby oddać cześć Bogu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wstał i poszedł. A właśnie pewien Etiopczyk, eunuch, dostojnik Kandaki, królowej Etiopii, sprawujący nadzór nad całym jej skarbem, przybył do Jeruzalem dla oddania czci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wstał więc i poszedł. Wtedy właśnie pewien Etiopczyk, dworzanin etiopskiej królowej Kandake, eunuch, zarządzający całym jej skarbem, wracał z Jerozolimy, gdzie brał udział w modlitwach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstał więc i poszedł. W tym czasie Etiopczyk, wysoki urzędnik królowej etiopskiej Kandaki, zarządzający całym jej skarbem, powracał z Jerozolimy. Był tam złożyć hołd Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Устав та й пішов. Тут був муж - скопець з Етіопії - вельможа етіопської цариці Кандакії та її скарбник. Він їздив на поклон до Єрусалима, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wstał i poszedł. A oto mąż, Etiopczyk, eunuch, naczelnik Kandaki królowej Etiopczyków, który był postawiony nad całym jej skarbem i przybył złożyć hołd do Jerozolimy, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wstał więc i poszedł. Po drodze spostrzegł pewnego Etiopczyka, eunucha, który był urzędnikiem odpowiedzialnym za cały skarbiec Kandake, czyli królowej, etiopskiej. Pojechał do Jeruszalaim, aby oddać cześć Bogu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ten, wstawszy, poszedł, a oto Etiopczyk, eunuch – dostojnik królowej etiopskiej, kandaki – który był ustanowiony nad całym jej skarbem. Udał się on do Jerozolimy, aby oddawać cześć Bogu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Filip wstał więc i poszedł. Właśnie wtedy wracał tą drogą wysoki urzędnik etiopskiej królowej Kandaki, który zarządzał jej finansami. Odwiedził on Jerozolimę, aby w świątyni oddać pokłon Bogu. |

1. 1) Lub: człowiek Etiopczyk, hebr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) eunuch, εὐνοῦχος, סָרִיס (saris), ozn. osobę wykastrowaną lub urzędnika (<x>10 39:1</x> G). Prawo wyłączało eunuchów ze wspólnoty (<x>50 23:1</x>), choć Bóg takie osoby akceptował (<x>290 56:3-5</x>; Mdr 3:14). Eunuch ten był pierwszym przedstawicielem innego narodu w kościele, Samarytanie bowiem uważani byli za spokrewnionych (<x>510 8:4-25</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kandaka, Κανδάκη, to tytuł królowej etiopskiej (por. faraon); brane bywa za imię własne (<x>510 8:27</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Etiopia to królestwo Nubii w pn Sudanie, ze stolicą Meroe. (Nie mylić z Abisynią, która potem przyjęła nazwę Etiopia, a otworzyła się na chrześcijaństwo w IV w. po Chr.). Zgodnie z tradycją panowała tam królowa matka. Pisarze klasyczni wspominają kilka kobiet pełniących funkcje królowej w Meroe w I w. p. i I w. po Chr., które nosiły tytuł kandaka. W tym przyp. może chodzić o Amanitore, która panowała w latach 2541 po Chr. Na terenach określonych tu jako Etiopia od VII w. p. Chr. mieszkali Żydzi. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>110 8:41-42</x>; <x>290 56:3-7</x>; <x>230 68:32</x>; <x>430 3:10</x>; <x>500 12:20</x>; <x>510 24:11</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Odnosi się do "Etiop". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W oryginale participium futuri activi, wyrażające zamiar. [↑](#footnote-ref-8)